



ABU DHABI FRENCH SECONDARY SCHOOL

LOUIS MASSIGNON



CONSTRUCTION OF A PRIMARY SCHOOL

DEMOLITION OF EXISTING CONSTRUCTIONS

TENDER DOCUMENT VOLUME 2 - SPECIFICATIONS

EMPLOYER



P.O BOX: 2314 - ABU DHABI - UNITED ARABS EMIRATES

Phone : (971) 2 444 80 85 / 75 - Fax : (971) 2 444 92 90

E mail : architecte@llmuea.com - jacques.delfosse@diplomatie.gouv.fr

LEAD CONSULTANT



SEGOND – GUYON ARCHITECTS

14 bis rue Cavenne

69007 LYON

Phone : (33) 4 78 27 49 56

E mail : g.segond@segond-guyon.com - j.michel@segond-guyon.com

STRUCTURE ENGINEERING OFFICE LOCAL REPRESENTATIVE



SEREX International - P.O.Box 26902, Abu Dhabi, UAE

Phone : (971) 2 6263 9200 - Fax: (971) 2 626 9400

E mail : serex@emirates.net.ae

سيركس انترناشيونال-فرنسا مهندسون استشاريون

ENVIRONMENTAL ENGINEERING OFFICE



TRIBU Lyon

Cité de l'Environnement - Parc Technologique Porte des Alpes

69791 St Priest Cedex

Phone : (33) 4 26 03 48 20

E mail : lyon@tribu-concevoirdurable.fr

MEP ENGINEERING OFFICE



BAUER ETUDES TECHNIQUES EN BATIMENT

5 rue des perrières – 21000 DIJON

Phone : (33) 3 80 600 200

E-mail : beteb@beteb.net

- SOMMAIRE / CONTENTS -

1.	GENERALITES 1. GENERAL POINTS	3
1.1.	INTRODUCTION / INTRODUCTION	3
1.2.	EXPOSÉ DU PROJET GÉNÉRAL PRESENTATION OF THE GENERAL PROJECT	3
1.3.	DÉSIGNATION DES INTERVENANTS / IDENTIFICATION OF STAKEHOLDERS	3
1.4.	COMPOSITION DU DOSSIER / CONTENT OF BIDDING DOCUMENTS	4
1.5.	CONNAISSANCE DES LIEUX / SITE INSPECTION	4
1.6.	PRÉSENTATION DES OFFRES / BIDDING PROCEDURE FOR SUBMISSION	5
1.7.	CARACTÉRISTIQUES DU DEVIS DESCRIPTIF FEATURES FOR DETAILED ESTIMATE OF BID	5
2.	PRESCRIPTIONS TECHNIQUES GENERALES 2. GENERAL TECHNICAL SPECIFICATIONS	6
2.1.	NORMES ET REGLEMENTS / STANDARDS AND REGULATIONS	6
2.2.	SURVEILLANCE DES TRAVAUX / WORKS SUPERVISION	6
2.3.	NETTOYAGE DES CHAUSSÉES / CLEANING OF ROADS	6
2.4.	VOIRIE / ROAD NETWORKS	6
2.5.	INSTALLATION DE CHANTIER / SITE FACILITIES	7
2.6.	ENVIRONNEMENT DU CHANTIER / WORKSITE ENVIRONMENT	7
2.7.	PROTECTION DES ABORDS PUBLICS PROTECTION OF PUBLIC SURROUNDINGS	7
2.8.	DELAIS – PLANNING / DEADLINES - PLANNING	7
2.9.	CONDITIONS D'INTERVENTION / INTERVENTION CONDITIONS	7
3. –	DESCRIPTION DES TRAVAUX 3. – SCOPE OF WORKS	8
3.1.	CONSISTANCE DES TRAVAUX / NATURE OF THE WORKS	8
3.2.	PRESTATIONS PRÉALABLES À LA DEMOLITION WORKS PRIOR TO DEMOLITION	9
3.2.1.	<i>Généralités / General points</i>	9
3.2.2.	<i>Constat d'état des lieux / Situational analysis report</i>	10
3.2.3.	<i>Prise de possession des lieux / Taking possession of the premises</i>	10
3.2.4.	<i>Installation de chantier / Site facilities</i>	11
3.2.5.	<i>Protection des ouvrages / Protection of works</i>	11
3.2.6.	<i>Informations sur les ouvrages existants à conserver / Information on existing works to keep</i>	11
3.3.	DEPOSE ET DEMOLITION / DEPOSIT AND DEMOLITION	11
3.3.1.	<i>Dépose des éventuels matériaux et matières dangereuses pour la santé des personnes Removal of possible materials and matters dangerous for people's health</i>	11
3.3.2.	<i>Dépose des équipements de climatisation / Removal of air conditioning equipments</i>	12
3.3.3.	<i>Démolition des ouvrages / Demolition of works</i>	12
3.3.4.	<i>Démolition des éventuelles fondations spéciales (pieux, puits, etc ...) Demolition of possible special foundations (piles, wells, ...)</i>	12
3.3.5.	<i>Nivellement / Levelling</i>	13
3.3.6.	<i>Plan de récolement / Verification drawings</i>	13

1. GENERALITES

1. GENERAL POINTS

1.1. INTRODUCTION / INTRODUCTION

Le présent document est un document général qui a pour objet de définir les prescriptions générales à l'exécution des démolitions des bâtiments de l'école Japonaise, il est complémentaire au descriptif, étant entendu que l'ensemble forme un tout indissociable.

Il est complété par Le Cahier des Clauses Administratives Particulières (C.C.A.P.)

Il est précisé que dans le cadre ainsi défini, le prix global remis par les entreprises soumissionnaires couvrira l'intégralité des ouvrages nécessaires à une bonne exécution.

The current document is a general document aiming at defining the general requirements for the demolition of the buildings of the Japanese school; it is part of the Demolition Tendering, all Tender documents forming an inseparable whole.

It is completed by the conditions of contract.

It is specified that in this defined framework the global price given by the tenderers' companies will cover all the works necessary for the completion of works.

1.2. EXPOSÉ DU PROJET GÉNÉRAL PRESENTATION OF THE GENERAL PROJECT

Le projet global a pour objectif de construire une nouvelle école primaire après avoir démolit l'école Japonaise existante sur le site du Lycée Français Louis Massignon à ABU DHABI.

The general project aims at building a new primary school after the demolition of the Japanese school existing on the site of the Louis Massignon French secondary school in ABU DHABI.

1.3. DÉSIGNATION DES INTERVENANTS / IDENTIFICATION OF STAKEHOLDERS

Maîtrise d'Ouvrage / Employer

L'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (A.E.F.E)

Le Lycée Français Louis Massignon

P.O Box: 2314 - Abu Dhabi - UNITED ARABS EMIRATES

Le cabinet d'Architecture mandataire / Lead consultant : French Architect

SEGOND – GUYON ARCHITECTES

14 bis rue Cavenne

69007 LYON

Le bureau d'études local cotraitant / Local consultant

SEREX International

P.O.Box 26902, Abu Dhabi, UNITED ARABS EMIRATES

Le bureau d'études environnementales cotraitant
Environmental Consultant

TRIBU Lyon

Cité de l'Environnement - Parc Technologique Porte des Alpes
69791 SAINT PRIEST Cedex

Le bureau d'études TCE cotraitant / MEP Consultant

B.E.T.E.B S.A.S.

5 rue des Perrières
21000 DIJON

1.4. COMPOSITION DU DOSSIER / CONTENT OF BIDDING DOCUMENTS

Tender is made of the following documents, which in the case of inconsistency or ambiguity between them, shall prevail in the following order:

- Tender & Conditions of Contract
- SPECIFICATIONS
- DRAWINGS :
 - A01: list of drawings
 - A02: overall site plan
 - A03: site photos
 - A04: network layout
 - A05: site layout
 - A06: demolition layout

1.5. CONNAISSANCE DES LIEUX / SITE INSPECTION

L'entrepreneur est réputé, avant signature de son Marché :

- avoir procédé à une visite détaillée des lieux et avoir pris connaissance de toutes les sujétions relatives aux abords, aux accès, à la nature des existants, aux contraintes fonctionnelles, ainsi qu'à l'organisation et au fonctionnement du chantier,
- avoir pris connaissance des plans de masse et tous documents utiles à la réalisation des travaux,
- avoir effectué tous les relevés nécessaires pour l'établissement de son offre,
- avoir contrôlé toutes les indications figurant dans le dossier de consultation et s'être assuré qu'elles sont exactes, suffisantes et concordantes,
- s'être entouré de tous les renseignements complémentaires nécessaires auprès de la Maitrise d'œuvre et des Services Publics locaux.

Before signature of the contract, the Contractor is supposed to:

- make a detailed visit of the site and be familiar with all the specifications regarding surroundings, means of access, nature of the existing buildings, functional constraints, as well as the organisation and functioning of the works,
- be familiar with the existing buildings layouts and all documents useful for completion of works,
- execute on site any investigations or studies and their connected operations needed for the completion of their submissions.
- control all the specifications described in the consultation file and be sure that they are correct, sufficient and corresponding.
- request all necessary complementary information from the project supervisor and the local Public Services.

1.6. PRÉSENTATION DES OFFRES / BIDDING PROCEDURE FOR SUBMISSION

Le présent dossier définit une solution de base, qui fait l'objet de la consultation. Toute proposition, qui ne serait pas conforme à la présente définition, sera rejetée

The current project defines a basic solution, which defines the **scope of bid**. Any submission not in accordance with the scope of bid will be rejected.

1.7. CARACTÉRISTIQUES DU DEVIS DESCRIPTIF FEATURES FOR DETAILED ESTIMATE OF BID

En procédant à leur étude pour remise d'offres, les entrepreneurs soumissionnaires sont tenus de vérifier tous les plans, ainsi que les indications du descriptif, de visiter les lieux existants et de signaler, dans la semaine suivant la remise des documents, les erreurs ou omissions qu'ils pourraient constater au Maître d'Œuvre qui fera lui-même les mises au point, rectifications ou additifs éventuellement nécessaires.

Il est précisé que, dans la limite des travaux prévus, toutes les indications données, tant par les plans que par le descriptif n'ont pas un caractère limitatif, les entrepreneurs étant tenus de faire toutes les visites et relevés nécessaires à leurs études.

Les entreprises soumissionnaires doivent prévoir, compris dans leurs offres sans exception ni réserve, tous les travaux nécessaires et indispensables au complet et parfait achèvement des démolitions prévues.

En conséquence, lors de l'exécution des travaux, il ne sera pas admis de demande de suppléments pour une cause d'erreurs ou d'omissions, sur les documents reçus (dessins et descriptifs).

Lors de l'exécution des ouvrages, tous les documents graphiques qui seront remis devront être examinés, avant tout commencement des travaux, par les entrepreneurs adjudicataires qui devront signaler à la maîtrise d'œuvre les dispositions qui ne paraîtraient pas en rapport avec la solidité, la qualité et la conservation des ouvrages pour l'usage auquel ils sont destinés.

Toutes les démolitions seront exécutées, conformément aux normes et règlements.

During their preliminary study for the bid, the bidders have to check all the plans, and indications of the specification and visit all the existing sites. All bidders queries that might be raised during the tender period will be forward to Local Lead Consultant for processing and answered accordingly.

It is stated that, within the limits of the works scheduled, all the given specifications, either in the plans or in the descriptions, are not restrictive, the contractors having to execute any investigations or studies and their connected operations needed for the completion of their studies.

The bidders have to plan in their offers, with no exception or reservations, all the works necessary and essential to the complete and perfect completion of the demolitions planned.

Consequently, during completion of works, no request for additional charges because of errors or omissions on the documents received (drawings and descriptions) will be accepted.

During execution of works, all the graphic documents given will be inspected before the beginning of works, by the bidders who will signal to the Local lead Consultant all the specifications not compliant with the solidity, quality and preservation of works for what they are intended for.

All the demolitions are executed, in accordance with Abu Dhabi regulations and standards currently enforced.

* * * *

2. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES GENERALES

2. GENERAL TECHNICAL SPECIFICATIONS

2.1. NORMES ET REGLEMENTS / STANDARDS AND REGULATIONS

Les travaux seront réalisés selon les règles de l'art et conformément à la réglementation en vigueur aux Émirats Arabes Unis à la date de signature des marchés.

Ces normes pourront être adaptées afin de s'adapter au mieux aux contraintes locales et aux exigences du Maître de l'Ouvrage.

La dépose, l'enlèvement et la mise en décharge adaptées des matériaux présentant des risques pour la santé humaine et pour l'environnement seront effectués conformément aux normes en vigueur dans le pays. Les éventuelles démarches administratives relatives à ces dernières prestations seront assurées par l'entreprise titulaire du présent marché.

The Contractor is committed to execute all the needed works to ensure compliance to the current updated specifications, codes of practice and Abu Dhabi regulations and standards currently enforced.

These regulations can be adjusted to adapt to the local constraints and the requirements of the Employer.

The deposit, removal and adequate dumping of materials with potential risks to the human health or environment will be made according to the standards in effect in the country. The possible administrative procedures resulting from these works will be provided for by the Contractor

2.2. SURVEILLANCE DES TRAVAUX / WORKS SUPERVISION

Les travaux seront surveillés par le Maître d'Œuvre. Celui-ci sera habilité de faire reprendre les travaux reconnus non conformes au marché. Il assistera le Maître d'Ouvrage à la réception des travaux.

The works will be supervised by the Local lead Consultant. This supervisor will be authorized to order alterations to works stated as non compliant with the project. He will assist the contractor when delivering the works.

2.3. NETTOYAGE DES CHAUSSÉES / CLEANING OF ROADS

L'attention de l'entrepreneur est attirée sur l'application du paragraphe relatif au nettoyage des chaussées souillées par les camions. Les services de la voirie pourront effectuer eux-mêmes ces nettoyages si nécessaires aux frais de l'entrepreneur.

The Contractor will have to pay particular attention to the applications of the paragraph relating to the cleaning of roads soiled by trucks. The road networks services can do the cleaning at the expenses of the Contractor if necessary.

2.4. VOIRIE / ROAD NETWORKS

L'entreprise fera son affaire des permissions à obtenir auprès des services concernés (Police, service de la voirie, etc..) pour occupation temporaire de chaussée et trottoir. Les frais d'occupation seront inclus dans le prix global de l'entreprise pour les surfaces jusqu'à l'alignement.

The Contractor will be in charge of obtaining all required permit(s) from relevant authorities (police, road services,) for temporary occupations of roads and pavements. The costs of occupation will be included in the global price of the Contractor for the surfaces until the alignment.

2.5. INSTALLATION DE CHANTIER / SITE FACILITIES

Les entreprises disposeront durant le délai contractuel de l'emprise actuelle du seul terrain de l'école Japonaise, pour leurs installations et le stationnement de leur matériel et les dépôts provisoires des déchets.

The Contractor disposes only of the ground of the Japanese school during the contractual time, for installations and parking of their materials and temporary dumps of waste.

2.6. ENVIRONNEMENT DU CHANTIER / WORKSITE ENVIRONMENT

L'attention des entreprises est particulièrement attirée sur le fait qu'elles devront respecter impérativement toutes les prescriptions des textes, arrêtés, règlements, normes, circulaires en vigueur à la date de l'exécution des travaux, concernant les bruits et l'environnement de leur chantier.

The attention of the Contractor is particularly drawn to the fact that he has to comply with all texts, specifications, decrees, regulations, standards and circulars in effect at the date of execution of works, regarding noises and environment of worksite.

2.7. PROTECTION DES ABORDS PUBLICS PROTECTION OF PUBLIC SURROUNDINGS

Les entrepreneurs devront assurer la protection des abords publics du chantier et des personnes durant les travaux. La remise en état à l'identique sera réalisée aux frais de l'entreprise.

The Contractor has to secure protection of the public surroundings of the worksite and of the persons during works. Restoration to the identical previous state will be done at the expenses of the Contractor.

2.8. DELAIS – PLANNING / DEADLINES - PLANNING

Les travaux de démolition devront être réalisés durant la période de congés scolaires et devront impérativement être terminés au 17 août 2015.

The demolition works have to be realised during the school holidays and to be finished by August 17th, 2015.

2.9. CONDITIONS D'INTERVENTION / INTERVENTION CONDITIONS

L'Entreprise est réputée connaître le site de réalisation et aura pris toutes les dispositions nécessaires à l'intervention demandée, en fonction des contraintes de l'environnement. Les moyens de mise en œuvre en personnel et matériel seront adaptés aux contraintes de la planification auxquelles l'entreprise devra se soumettre.

L'entreprise soumettra au concepteur, pour approbation, les solutions envisagées dans les méthodes d'exécution. De même, elle alertera le concepteur sur les difficultés d'exécution ou les modifications qui auraient pu apparaître après l'établissement du projet. Toutes ces adaptations, liées aux contraintes habituelles d'une intervention en site existant et réputées maîtrisées par l'entreprise, ne donneront lieu à aucune incidence économique.

The Contractor should be familiar with the site of realisation and take all the necessary dispositions for the required works, in compliance with the environment constraints. The means in staff and materials will be in accordance with the planning to respect.

The Contractor will submit to the designer, for approval, all the solutions considered regarding the methods of execution. The Contractor will alert the designer to all the execution difficulties or alterations which could appear after the making of the project. All these adjustments, linked with the usual constraints of an intervention on an existing site and considered as mastered by the Contractor, will have no economical incidence.

3. – DESCRIPTION DES TRAVAUX

3. – SCOPE OF WORKS

3.1. CONSISTANCE DES TRAVAUX / NATURE OF THE WORKS

Les travaux prévus au présent lot seront les suivants :

- Les études, plans et tous documents nécessaires à la bonne exécution des travaux.
- Le permis de démolition
- Les ouvrages prévus au présent lot comprendront les travaux suivants :
 - * Les installations de chantier,
 - * L'enlèvement et l'évacuation des matériaux sensibles,
 - * La démolition complète de tous les ouvrages,
 - * La démolition partielle des fondations profondes,
 - * La démolition complète de la piscine y compris fondations,
 - * Le repérage des réseaux et des ouvrages de fondation sur site,
 - * L'amenée, la mise en place, le repli de tous les matériaux et les matériels nécessaires,
 - * Le chargement et l'évacuation de tous déchets et gravois présents,
 - * Toutes les dispositions de balisage et d'interdiction d'accès par les travaux suivant nécessité,
 - * Le chargement et l'évacuation de tous les déchets et gravois résultats des travaux de démolition,
 - * La consignation des tous les réseaux (électriques, téléphonique, eau, égout, etc.),
 - * Le nettoyage des chaussées souillées par ses engins,
 - * Les nettoyages et enlèvement des gravats,
 - * Les mesures de sécurité,
 - * Les essais de contrôle des matériaux et ouvrages,
 - * La protection,
 - * Les plans de récolement des fondations profondes et des éventuels réseaux inconnus.

The works of the current lot are as follows:

- The studies, plans and all documents necessary for the perfect completion of works.
- The Demolition Permit
- The works planned in the current lot are:
 - * Worksite facilities,
 - * Removal and evacuation of sensitive materials,
 - * Complete demolition of all works,
 - * Partial demolition of deep foundations,
 - * Complete demolition of the swimming pool including foundations,
 - * Marking of all networks and foundations works on site,
 - * Bringing, implementation, removal of all necessary materials and equipments,
 - * Loading and evacuation of all existing waste and debris,
 - * All necessary markings and access interdictions of the works,
 - * Loading and evacuation of all waste and debris resulting of demolition,
 - * The consignation of all networks (electrical, phone, water, sewer,)
 - * The cleaning of roads soiled by engines,

- * Cleanings and removals of debris,
- * Safety measures,
- * Control tests of materials and works,
- * Protection of all trees kept and of specific equipments,
- * Verification drawings of deep foundations and possible unknown networks.

Obligation de l'entreprise / Contractor's obligations :

- L'entrepreneur du présent lot devra avoir pris connaissance de l'ensemble du dossier et, en particulier, la totalité des plans et du présent document.
- Avant son intervention, si nécessaire, l'entrepreneur devra obtenir les autorisations requises auprès des autorités compétentes. Il délivrera tous les documents pour la bonne réalisation du chantier.
- Si nécessaire, Il devra prendre contact avec les autorités requises et délivrer les documents nécessaires à toutes les administrations.
- Les études, les relevés et les éventuels sondages préalables à la démolition seront effectuées par l'entreprise titulaire du présent lot. Les frais en résultant doivent être inclus dans l'offre.
- The contractor will have to be familiar with the whole project, in particular all the drawings and the current document.
- Before intervening and if necessary, the Contractor will obtain all the required authorizations from the competent authorities. It will deliver all the documents for the perfect completion of works.
- The Contractor have to approach all relevant authorities as may be required during work excution in order to achieve the work.
- Studies, surveys and potential drillings before demolition will be secured by the Contractor. Resulting costs will be included in the bid.

3.2. PRESTATIONS PRÉALABLES À LA DEMOLITION WORKS PRIOR TO DEMOLITION

3.2.1. Généralités / General points

L'entrepreneur devra respecter toutes les réglementations générales et particulières applicables en matière de démolition et en fonction de la situation du chantier ; il devra, le cas échéant, prendre contact, en temps utile, avec les services intéressés. Il sera alors tenu de se conformer strictement aux instructions qui lui seront données par ces services.

L'entrepreneur sera contractuellement réputé s'être rendu sur les lieux et avoir reconnu le site et les ouvrages devant être démolis. De ce fait, il est réputé avoir une connaissance parfaite des conditions dans lesquelles devront se faire les travaux, de la nature et de la contexture des matériaux et des ouvrages à démolir.

L'entrepreneur devra prendre toutes mesures, toutes précautions et toutes dispositions pour assurer dans tous les cas :

- la sécurité du personnel et celle du public,
- la conservation sans dommages des locaux voisins,
- la protection des ouvrages et constructions conservés contigus ou situés à proximité,
- l'étanchéité à la poussière des locaux contigus aux zones de travaux (cloisons provisoires, bâchages, etc.) et toutes autres obligations qui lui seraient imposées par les conditions particulières du chantier.

Il est bien entendu que l'entrepreneur sera tenu à la réparation et à la remise en état, sans indemnités, de tous dommages causés par le fait de ses interventions.

Il devra prendre toutes précautions pour éviter la chute de matériaux, ainsi que tous effondrements sur le domaine public et sur l'emprise du Lycée, pendant la durée des démolitions.

Les mesures de sauvegarde de canalisations, câbles, etc. qui s'avèreraient éventuellement nécessaires, seront prises en accord avec les services compétents.

Dans le cas d'emploi d'engins pour les démolitions, l'entrepreneur devra veiller à ce que le fonctionnement de ces engins n'entraîne pas de vibrations qui puissent être nuisibles aux immeubles voisins.

En fin de travaux, l'ensemble du chantier sera livré propre et débarrassé de tous gravois et matériaux de démolition et le terrain sera parfaitement nivelé.

The Contractor will respect all general and particular regulations applicable in demolition and according to the status of the work. If necessary, it will contact all the services concerned. It will have to comply with all the instructions given by these services.

The Contractor is contractually deemed to have visited the places, site and buildings to be demolished. Therefore, he has a perfect knowledge of the conditions requested for doing the works, of the nature and structure of the materials and works to demolish.

The Contractor will take all measures, precautions and disposition to always ensure:

- The safety of the staff and the public,
- The safe keeping of the nearby premises,
- The protection of works kept and constructions adjacent to or near the site,
- The tightness to dust of premises adjacent to the work zones (provisory partitions, covering,) and any other obligations imposed by the particular conditions of the worksite.

The Contractor will naturally be responsible for the repair and restoration, without compensation, of all damage caused by the works.

The Contractor will take precautions to avoid material falls, as well as any collapse on the public domain or the secondary school grounds during works.

Potential necessary protection measures for drains, wires, will be taken in compliance with the competent services.

If engines are used for the demotion, the Contractor will make sure that their functioning entails no vibrations harmful to the neighbouring buildings.

At the end of works, the whole worksite will be delivered clean and free of all debris and demolition materials, and the ground will be perfectly levelled;

3.2.2. Constat d'état des lieux / *Situational analysis report*

Le titulaire du présent lot devra la réalisation d'un constat d'état des lieux présenté sous forme de rapport écrit illustré de photographies sur l'état et la nature des ouvrages avoisinants existants conservés.

The Contractor is responsible for an inventory of fixtures report, in the form of a written report with pictures on the state and nature of the adjoining buildings which remain.

3.2.3. Prise de possession des lieux / *Taking possession of the premises*

L'entrepreneur devra prendre possession du terrain dans l'état où il se trouve, étant entendu qu'il l'a examiné avant de remettre sa soumission et fait toutes les réserves qu'il juge utiles à ce moment.

Avant de remettre sa soumission, il pourra exécuter ou faire exécuter à ses frais les sondages qu'il juge nécessaires pour avoir une parfaite connaissance des lieux dans l'emprise des travaux à réaliser.

Les prestations dues par le présent lot comprennent également :

- Toutes les sujétions de terrassements, remblais, protection au droit des voiries de chantier, etc. ...
- Les charges temporaires de voirie et de police.

The Contractor will take possession of the premises as they are, being agreed that the Contractor has examined them before bidding and made all necessary reservations at this moment.

Before submitting the bid, the Contractor can make or have necessary drills made, to have a perfect knowledge of the premises in the enclosure of the works.

The works of the current lot include:

- All the specifications of earthwork, embankments, protections of work roads,

- The temporary charges of road networks and police.

3.2.4. Installation de chantier / Site facilities

Le plan des installations de chantier sera établi par le titulaire du présent lot, sur la base des informations fournies par les différentes entreprises, et soumis à l'approbation du Maître d'œuvre avant exécution, avec mention des dates de repli ou de déplacement des installations importantes (engins de démolition, baraquements, etc.).

Le titulaire du présent lot devra assurer la protection des abords publics du chantier et des personnes durant les travaux. La remise en état à l'identique sera réalisée aux frais de l'entreprise.

Site facilities layout will be established by the Contractor, based on the information provided by the different companies, and approved by the Lead consultant before execution, with mention of dates of withdrawal or transfer of the important installations (demolition engines, barracks,).

The Contractor has to secure protection of the public surroundings of the worksite and the persons during works. Restoration to the identical previous state will be done at the expenses of the Contractor.

3.2.5. Protection des ouvrages / Protection of works

L'entrepreneur devra prendre toutes précautions pour ne pas détériorer les ouvrages existants au abords du lycée Français.

Le poste de livraison électrique sera protégé en attente de déconnection par le concessionnaire. Il sera démoli et évacué après cette intervention.

The Contractor will take all necessary measures to avoid the damaging on existing works near the French secondary school.

The electrical supply post will be protected and waiting for disconnection. It will be demolished and removed after that:

3.2.6. Informations sur les ouvrages existants à conserver / Information on existing works to keep

Un réseau électrique enterré (tension 11 kV) est présente sous la circulation existante entre l'école Japonaise et le lycée Français actuels. Ce réseau devra être repéré et conservé.

Les branchements d'eau du lycée Français, positionnés sur le parking à l'entrée de l'école Japonaise devront être conservés.

Ces réseaux sont hors emprise de la parcelle concernée par les démolitions, mais sont à proximité directe.

An electrical network (voltage: 11kV) is buried under the existing circulation between the current Japanese school and the French secondary school. The water connections of the French secondary school, located on the parking at the entrance of the Japanese school, have to be kept.

These electrical and water networks are located outside the boundary of the scope of work, but are directly next to the demolition area.

All existing services are located within plot 26 to be removed and relocated in coordination with relevant authorities and as per their regulations and standards.

Contractor to keep all existing service connections that belong to relevant authorities' asset in a good condition without any physical damage.

3.3. DEPOSE ET DEMOLITION / DEPOSIT AND DEMOLITION

3.3.1. Dépose des éventuels matériaux et matières dangereuses pour la santé des personnes Removal of possible materials and matters dangerous for people's health

Après reconnaissance des lieux, l'entrepreneur aura à sa charge la dépose, l'enlèvement et la mise en décharge appropriés de tous les éléments contenant des matières dangereuses pour la santé, suivant les prescriptions de la réglementation locale.

Toutes les démarches, administratives réglementaires, les éventuels bordereaux de suivi, sont compris dans l'offre et sont à la charge de l'entreprise. Aucune prestation relative à ces travaux ne pourra faire l'objet de devis complémentaire.

Toutes les matières dangereuses résultant des opérations de démolition seront évacuées par les autorités compétentes, sur autorisation du Centre de gestion des déchets d'Abu Dhabi (CWM AD), vers une déchetterie approuvée par l'ADM.

After recognition of the area, the Contractor will be in charge of the deposit, removal and adequate dumping of materials with potential risks to the human health or environment, according to the current updated specifications, codes of practice and regulations operative in the United Arab Emirates.

All administrative regulatory procedures and possible tracking slips are included in the offer and will be provided for by the Contractor holding the contract. No service resulting from these works can be the object of an additional estimate.

All hazardous materials resulting from demo activities must be removed by competent entity licensed by Centre for Waste Management Abu Dhabi (CWM-AD) to an ADM approved waste disposal site.

Disposal process shall be recorded by the contractor and supported with formal documents and photos as per authority's requirements.

3.3.2. Dépose des équipements de climatisation / Removal of air conditioning equipments

Les bâtiments existants sont actuellement équipés d'appareils de climatisation à détente directe (fluide frigorigène : R22).

Préalablement à la dépose des appareils, le gaz R22 sera récupéré et conditionné avant d'être traité conformément à la réglementation en vigueur.

Le bordereau de suivi sera remis au Maître d'Ouvrage avec copie au Maître d'œuvre.

The existing buildings are currently equipped with air conditioning equipments with direct expansion (refrigerant fluid: R22).

Prior to the deposit of the appliances, the R22 gas will be collected and packaged before treatment according to the current regulation.

3.3.3. Démolition des ouvrages / Demolition of works

Tous les bâtiments, les murs de clôture, les ouvrages de fondation seront démolis suivant le plan de démolition A06. Les matériaux feront l'objet d'un tri rigoureux par type de matière (acier, aluminium, cuivre, verre, éléments de maçonnerie, matières plastiques, etc.).

Tous les matériaux seront évacués, il ne sera toléré aucun enfouissement sur le site.

Les longrines, fondation ponctuelles seront également démolies et évacuées. La piscine sera entièrement démolie y compris ses fondations.

All the buildings, enclosing walls and foundation works will be demolished following the A06-Demolition plan. The materials will be carefully sorted according to their type (steel, aluminium, copper, glass, masonry, plastics,).

All the materials will be removed. No dumping or burying on the site is authorized.

The stringers and punctual foundations will be demolished and removed from site. The swimming pool will be totally demolished including its foundations.

3.3.4. Démolition des éventuelles fondations spéciales (pieux, puits, etc ...) Demolition of possible special foundations (piles, wells, ...)

Dans l'hypothèse de rencontre de fondations sur pieux, l'entreprise prévoira la démolition de ces ouvrages jusqu'à une arase de -0.50 m en dessous du sol actuel.

Des excavations seront laissées au droit de ces ouvrages pour permettre une visualisation de celles-ci. Les excavations seront protégées sur la périphérie à l'aide de clôture en tôle ondulée sur une hauteur de 2,00 m afin d'éviter toute chute d'une personne.

In the case of pile foundations, the Contractor will plan the demolition of these works until a level of -0.50 m under the current floor.

Excavations will be left directly in the way of these works to allow a viewing. The periphery of these excavations will be protected by a fence in corrugated iron of an height of 2.00 m in order to prevent any fall.

3.3.5. Nivellement / Levelling

Après démolition, l'entreprise réalisera un nivellement général du terrain pour obtenir une surface plane, à l'exception des éventuelles excavations au droit des fondations sur pieux.

Le nivellement sera assuré sans apport de matériaux extérieurs. Il sera nivelé avec les éléments du terrain existant purgés de tous gravas.

After demolitions, the Contractor will realize a general levelling of the ground to obtain a flat surface, with the exception of the possible excavations in the way of the pile foundations.

The levelling will be made without external materials, but with the existing ground site materials without waste.

3.3.6. Plan de récolement / Verification drawings

A la réception, l'entreprise remettra un plan de récolement faisant apparaître tous les points de raccordement en fluides (eau, électricité, égouts, etc.).

Les éventuelles fondations sur pieux seront repérées et leurs positions seront cotées.

Le plan sera transmis en 3 exemplaires papiers et un exemplaire sur support informatique au format DWG.

On delivery, the Contractor will give a "as built" drawing showing all service connections (potable water, Electricity, Etisalat etc.....)

The possible pile foundations will be marked and their positions dimensioned on the drawings

The plan will be given in three hard copies and one soft copy (CAD drawings).

* * * *